



Притурка към Официален вестник на Европейския съюз

Информация и онлайн формуляри: <http://simap.ted.europa.eu>

НАРОДНО СЪБРАНИЕ

Вх. № 07-755-00-95

Дата: 28.03.2014

## ОБЯВЛЕНИЕ ЗА ВЪЗЛОЖЕНА ПОРЪЧКА

Резултати от процедурата за възлагане на обществена поръчка

Директива 2014/24/ЕС / ЗОП

- ☐ Проект на обявление  
☒ Обявление за публикуване

## РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛАГАЩ ОРГАН

|                                                                                                                                                                                                                                                               |                    |                                                                                      |                |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| <b>I.1) Наименование и адреси <sup>1</sup> (моля, посочете всички възлагащи органи, които отговарят за процедурата)</b>                                                                                                                                       |                    |                                                                                      |                |
| Официално наименование:<br>Народно събрание на Република България                                                                                                                                                                                             |                    | Национален регистрационен номер: <sup>2</sup><br>000695018                           |                |
| Пощенски адрес:<br>пл. Народно събрание № 2                                                                                                                                                                                                                   |                    |                                                                                      |                |
| Град:<br>София                                                                                                                                                                                                                                                | код NUTS:<br>BG411 | Пощенски код:<br>1169                                                                | Държава:<br>BG |
| Лице за контакт:<br>Вероника Антова, Адрияна Гълъбинова                                                                                                                                                                                                       |                    | Телефон:<br>+359 29392326/ +359 29392426                                             |                |
| Електронна поща:<br>v.antova@parliament.bg                                                                                                                                                                                                                    |                    | Факс:<br>+359 29813131                                                               |                |
| Интернет адрес/и<br>Основен адрес (URL):<br><a href="http://parliament.bg">http://parliament.bg</a><br>Адрес на профила на купувача (URL):<br><a href="http://parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/362">http://parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/362</a> |                    |                                                                                      |                |
| <b>I.2) Съвместно възлагане</b>                                                                                                                                                                                                                               |                    |                                                                                      |                |
| <input type="checkbox"/> Поръчката обхваща съвместно възлагане<br>В случай на съвместно възлагане, обхващащо различни държави – приложимото национално законодателство в сферата на обществените поръчки:                                                     |                    |                                                                                      |                |
| <input type="checkbox"/> Поръчката се възлага от централен орган за покупки                                                                                                                                                                                   |                    |                                                                                      |                |
| <b>I.4) Вид на възлагащия орган</b>                                                                                                                                                                                                                           |                    |                                                                                      |                |
| <input checked="" type="checkbox"/> Министерство или всякакъв друг национален или федерален орган, включително техни регионални или местни подразделения                                                                                                      |                    | <input type="checkbox"/> Публичноправна организация                                  |                |
| <input type="checkbox"/> Национална или федерална агенция/служба                                                                                                                                                                                              |                    | <input type="checkbox"/> Европейска институция/агенция или международна организация  |                |
| <input type="checkbox"/> Регионален или местен орган                                                                                                                                                                                                          |                    | <input type="checkbox"/> Друг тип: _____                                             |                |
| <input type="checkbox"/> Регионална или местна агенция/служба                                                                                                                                                                                                 |                    |                                                                                      |                |
| <b>I.5) Основна дейност</b>                                                                                                                                                                                                                                   |                    |                                                                                      |                |
| <input type="checkbox"/> Общи обществени услуги                                                                                                                                                                                                               |                    | <input type="checkbox"/> Настаняване/жилищно строителство и места за отдих и култура |                |
| <input type="checkbox"/> Отбрана                                                                                                                                                                                                                              |                    | <input type="checkbox"/> Социална закрила                                            |                |
| <input type="checkbox"/> Обществен ред и безопасност                                                                                                                                                                                                          |                    | <input type="checkbox"/> Отдых, култура и вероизповедание                            |                |
| <input type="checkbox"/> Околна среда                                                                                                                                                                                                                         |                    | <input type="checkbox"/> Образование                                                 |                |
| <input type="checkbox"/> Икономически и финансови дейности                                                                                                                                                                                                    |                    | <input checked="" type="checkbox"/> Друга дейност: Законодателна дейност             |                |
| <input type="checkbox"/> Здравеопазване                                                                                                                                                                                                                       |                    |                                                                                      |                |

## РАЗДЕЛ II: ПРЕДМЕТ

## II.1) Обхват на обществената поръчка

|                                                                                                          |          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| <b>II.1.1) Наименование:</b>                                                                             |          |
| Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България |          |
| Референтен номер: <sup>2</sup>                                                                           |          |
| <b>II.1.2) Основен CPV код:</b>                                                                          | 79530000 |
| Допълнителен CPV код: <sup>1 2</sup>                                                                     |          |
| <b>II.1.3) Вид на поръчка</b>                                                                            |          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                   |                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Строителство                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <input type="checkbox"/> Доставки | <input checked="" type="checkbox"/> Услуги |
| <b>П.1.4) Кратко описание:</b><br>Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България. Писмените и устните преводи се извършват от/на английски, немски, френски, испански, италиански, португалски, руски, гръцки, турски, унгарски, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, словенски, чешки, иврит, китайски, японски и арабски езици на/от български език.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                   |                                            |
| <b>П.1.6) Информация относно обособените позиции</b><br>Настоящата поръчка е разделена на обособени позиции <span style="float: right;">Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/></span>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                   |                                            |
| <b>П.1.7) Обща стойност на обществената поръчка (без да се включва ДДС)</b><br>Стойност: 130000<br>(Моля, посочете общата стойност на обществената поръчка. За информация относно индивидуални поръчки, моля, използвайте раздел V)<br>или Най-ниска оферта: _____ / Най-висока оферта: _____<br>които са взети предвид<br>Валута: _____ BGN<br>(за рамкови споразумения – обща максимална стойност за цялата продължителност)<br>(за динамични системи за покупки – стойност на поръчката/ите, която/които не е/са включена/и в предишни обявления за възлагане на поръчки)<br>(за поръчки, базирани на рамкови споразумения; ако това се изисква – стойност на поръчката/ите, която/които не е/са включена/и в предишни обявления за възлагане на поръчки) |                                   |                                            |

## РАЗДЕЛ II: Описание / Обособена позиция

### II.2) Описание <sup>1</sup>

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>II.2.1) Наименование: <sup>2</sup></b><br>Обособена позиция №: _____<br><sup>2</sup>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |  |
| <b>II.2.2) Допълнителни CPV кодове <sup>2</sup></b><br>Основен CPV код: <sup>1</sup> _____ 79530000<br>Допълнителен CPV код: <sup>1 2</sup> _____<br>Основен CPV код: <sup>1</sup> _____ 79540000<br>Допълнителен CPV код: <sup>1 2</sup> _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |  |
| <b>II.2.3) Място на изпълнение</b><br>Основно място на изпълнение:<br>Местоизпълнението на поръчката е в Република България и при необходимост в чужбина.<br>Писмените преводи в гр. София, устните преводи – в гр. София, в страната, а също и в чужбина – при необходимост.<br>код NUTS: <sup>1</sup> BG                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| <b>II.2.4) Описание на обществената поръчка:</b><br>(естество и количество на строителни работи, доставки или услуги или указване на потребности и изисквания)<br>Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България. Писмените и устните преводи се извършват от/на английски, немски, френски, испански, италиански, португалски, руски, гръцки, турски, унгарски, румънски, сръбски, хърватски, полски, словашки, словенски, чешки, иврит, китайски, японски и арабски езици на/от български език. |  |
| <b>II.2.5) Критерии за възлагане <sup>1 2</sup></b><br><input checked="" type="checkbox"/> Критерий за качество – Име: / Тежест: <sup>1 2 20</sup><br><sup>1</sup> Условия за извършване на писмен превод <span style="float: right;">10 %</span><br><input checked="" type="checkbox"/> Критерий, свързан с разходи – Име: / Тежест: <sup>1 20</sup><br><sup>1</sup> Ценови параметри <span style="float: right;">90 %</span><br><input type="checkbox"/> Цена - Тежест: <sup>21</sup>                                                                     |  |
| <b>II.2.11) Информация относно опциите</b><br>Опции <span style="float: right;">Да <input type="checkbox"/> Не <input checked="" type="checkbox"/></span><br>Описание на опциите:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |

**II.2.13) Информация относно средства от Европейския съюз**

Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз  
Идентификация на проекта:

Да ☐ Не ☒**II.2.14) Допълнителна информация:**

Срокът за изпълнение на поръчката е 12 (дванадесет) месеца, считано от сключването на договор за възлагането ѝ или до изчерпване на максимално допустимата обща стойност на поръчката, в случай на реализиране на това обстоятелство преди изтичането на 12-месечния срок.

**РАЗДЕЛ IV: ПРОЦЕДУРА****IV.1) Описание****IV.1.1) Вид процедура**

- ☐ Открита процедура  
☐ Ускорена процедура  
 Обосновка:  
☐ Ограничена процедура  
☐ Ускорена процедура  
 Обосновка:  
☐ Състезателна процедура с договаряне  
☐ Ускорена процедура  
 Обосновка:  
☐ Състезателен диалог  
☐ Партньорство за иновации  
☐ Възлагане на поръчка без предварително публикуване на обявление за поръчка в Официален вестник на Европейския съюз в случаите, изброени по-долу (моля, попълнете приложение Г1)  
☒ Публично състезание  
☐ Пряко договаряне (моля, попълнете приложение Г5)

**IV.1.3) Информация относно рамково споразумение или динамична система за покупки**

- ☐ Тази обществена поръчка обхваща сключването на рамково споразумение  
☐ Установена е динамична система за покупки

**IV.1.6) Информация относно електронния търг**

- ☐ Използван е електронен търг

**IV.1.8) Информация относно Споразумението за държавни поръчки (GPA)**

Обществената поръчка попада в обхвата на Споразумението за държавни поръчки (GPA)

Да ☐ Не ☒**IV.2) Административна информация****IV.2.1) Предишна публикация относно тази процедура <sup>2</sup>**

Номер на обявлението в ОВ на ЕС: 0000/S 0000-0000000

Номер на обявлението в РОП: 742814

(Едно от следните: Обявление за предварителна информация, използвано като покана за участие в състезателна процедура; Обявление за поръчка; Обявление за доброволна прозрачност ex ante)

**IV.2.8) Информация относно прекратяване на динамична система за покупки**

- ☐ Обявлението обхваща прекратяването на динамичната система за покупки, публикувана с горепосоченото обявление за поръчка

**IV.2.9) Информация относно прекратяване на състезателна процедура, обявена чрез обявление за предварителна информация**

- ☐ Възлагащият орган няма да възлага повече поръчки въз основа на горепосоченото обявление за предварителна информация

**РАЗДЕЛ V: ВЪЗЛАГАНЕ НА ПОРЪЧКАТА <sup>1</sup>**

Поръчка № (Договор №): ОП-755-02-25

Обособена позиция №: <sup>2</sup>

**Наименование:**

Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България

Възложена е поръчка/обособена позиция

Да ☒ Не ☐**V.1) Информация относно невъзлагане**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Поръчката/обособена позиция не е възложена<br><input type="checkbox"/> Не са получени оферти или заявления за участие или всички са били отхвърлени<br><input type="checkbox"/> Други причини (прекратяване на процедурата)                                                                                                                                                                                 |
| Оригинално обявление, изпратено чрез <sup>7</sup><br><input type="checkbox"/> eNotices<br><input type="checkbox"/> TED eSender<br><input type="checkbox"/> Друго _____<br>Потребителско влизане в TED eSender: <sup>7</sup> _____<br>Справка за обявления: [ ]-[ ]-[ ]-[ ]-[ ]-[ ] <sup>7</sup> (година и номер на документа)<br>Дата на изпращане на оригиналното обявление: <sup>7</sup> _____ дд/мм/гггг |

**V.2) Възлагане на поръчката****V.2.1) Дата на сключване на договора**

24.03.2017 дд/мм/гггг

**V.2.2) Информация относно оферти**

Брой на получените оферти: 8

Брой на офертите, постъпили от МСП: 7

(МСП – както е определено в Препоръка 2003/361/ЕО на Комисията)

Брой на офертите, постъпили от оференти от други държави – членки на ЕС: 0

Брой на офертите, постъпили от оференти от държави, които не са членки на ЕС: 0

Брой на офертите, получени по електронен път: 0

Поръчката е възложена на група от икономически оператори

Да ☐ Не ☒**V.2.3) Наименование и адрес на изпълнителя <sup>1</sup>**

Официално наименование:

Орхидея – 94 ЕООД

Национален регистрационен номер: <sup>2</sup>

130291826

Пощенски адрес:

ж.к. Драгалевци, ул. Чемшир № 16

Град:

София

код NUTS:

BG411

Пощенски код:

1415

Държава:

BG

Електронна поща:

orchid\_94@abv.bg

Телефон:

+359 29810599

Интернет адрес: (URL)

www.orchid-94.com

Факс:

+359 29810599

Изпълнителят е МСП

Да ☒ Не ☐**V.2.4) Информация относно стойността на поръчката/обособената позиция (без да се включва ДДС)**Първоначална обща прогнозна стойност на поръчката/обособената позиция: <sup>2</sup> 130000

Обща стойност на поръчката/обособената позиция: 130000

или Най-ниска оферта:

/ Най-висока оферта:

които са взети предвид

Валута:

BGN

(за рамкови споразумения – обща максимална стойност за тази обособена позиция)

(за динамични системи за покупки – стойност на поръчката/ите за тази партида,

която/които не е/са включена/и в предишни обявления за възлагане на поръчки)

(за поръчки, базирани на рамкови споразумения; ако това се изисква – стойност на

поръчката/ите за тази партида, която/които не е/са включена/и в предишни обявления за

възлагане на поръчки)

**V.2.5) Информация относно възлагането на подизпълнител/и**☐ Има възможност поръчката да бъде възложена на подизпълнител/иСтойност или дял от поръчката, които е възможно да бъдат възложени на подизпълнители <sup>4</sup>

Стойност, без да се включва ДДС: \_\_\_\_\_ Валута: BGN

Дял: \_\_\_\_\_ %

Кратко описание на дела от поръчката, който ще бъде възложен на подизпълнители:

**РАЗДЕЛ VI: ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ****VI.3) Допълнителна информация: <sup>2</sup>****VI.4) Процедури по обжалване****VI.4.1) Орган, който отговаря за процедурите по обжалване**

Официално наименование:

Комисия за защита на конкуренцията

Пощенски адрес:

бул. Витоша № 18

Град:

София

Пощенски код:

1000

Държава:

BG

Телефон:

+359 29884070

Електронна поща:

cpcadmin@cpc.bg

Факс:

+359 29807315

Интернет адрес (URL):

<http://www.cpc.bg>**VI.4.2) Орган, който отговаря за процедурите по медиация <sup>2</sup>**

Официално наименование:

Пощенски адрес:

Град:

Пощенски код:

Държава:

Телефон:

Електронна поща:

Факс:

Интернет адрес (URL):

**VI.4.3) Подаване на жалби**

Точна информация относно краен срок/крайни срокове за подаване на жалби:

Съгласно чл. 196, ал. 1 от ЗОП настоящето обявление не е сред актовете, подлежащи на обжалване.

**VI.4.4) Служба, от която може да бъде получена информация относно подаването на жалби <sup>2</sup>**

Официално наименование:

Пощенски адрес:

Град:

Пощенски код:

Държава:

Телефон:

Електронна поща:

Факс:

Интернет адрес (URL):

**VI.5) Дата на изпращане на настоящото обявление**

Дата: 28.03.2017 дд/мм/гггг

**ПРИЛОЖЕНИЕ Г1 – ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ**

**Основания за възлагането на поръчката без предварително публикуване на обявление за поръчка в Официален вестник на Европейския съюз**

**Директива 2014/24/ЕС**

**(моля, изберете съответната опция и представете обяснение)**

1. Основания за избор на процедура на договаряне без предварително публикуване на обявление за поръчка в съответствие с член 32 от Директива 2014/24/ЕС

Няма оферти или няма подходящи оферти/заявления за участие в отговор на

☐ открита процедура

☐ ограничена процедура

☐ За услуги/стоки за научноизследователска и развойна дейност при строгите условия, указани в директивата (само за доставки)

Строителството, доставките или услугите могат да бъдат предоставени само от определен икономически оператор поради следната причина:

☐ отсъствие на конкуренция по технически причини

☐ обществена поръчка с цел създаване или придобиване на уникално произведение на изкуството или творческо изпълнение

☐ защита на изключителни права, включително права върху интелектуална собственост

☐ Изключителни неотложни обстоятелства, предизвикани от непредвидими за възлагащия орган събития, и в съответствие със строгите условия, указани в директивата

☐ Допълнителни доставки от първоначалния доставчик, възложени при строгите условия, указани в директивата

☐ Ново/и строителство/услуги, които представляват повторение на съществуващи строителство/услуги и които са възложени в съответствие със строгите условия, указани в директивата

☐ Поръчка за услуги, предхождана от конкурс за проект, възложена съгласно предвидените в конкурса за проект правила на победителя или на един от победителите в него

☐ Осигуряване на доставки, които са котираны и закупени на стокова борса

Покупка на доставки или услуги при особено изгодни условия

☐ от доставчик, който окончателно прекратява своята стопанска дейност

☐ от ликвидатори или синдици при несъстоятелност, споразумение с кредитори или сходна процедура съгласно националните правила и разпоредби

2. Други основания за възлагане на поръчката без предварително публикуване на покана за участие в състезателна процедура в Официален вестник на Европейския съюз

☐ Обществената поръчка не попада в обхвата на приложение на директивата

**3. Обяснение**

Моля, обяснете по ясен и разбираем начин защо възлагането на поръчката без предварително публикуване в Официален вестник на Европейския съюз е законосъобразно, като посочите съотносимите факти и когато е уместно, правните заключения в съответствие с директивата: (максимум 500 думи)

---

---

---

---

---

**ПРИЛОЖЕНИЕ Г5 – ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ НА НИСКА СТОЙНОСТ**

**Основания за възлагане на поръчка чрез пряко договаряне**

**ЗОП**

**(моля, изберете съответната опция и представете обяснение)**

1. Основания за избор на процедура на пряко договаряне

Строителството, доставките или услугите могат да бъдат предоставени само от определен икономически оператор поради следната причина:

☐ отсъствие на конкуренция поради технически причини

☐ обществена поръчка с цел създаване или придобиване на уникално произведение на изкуството или творческо изпълнение

☐ защита на изключителни права, включително права върху интелектуална собственост

☐ За услуги/стоки за научноизследователска и развойна дейност при строгите условия, указани в ЗОП (само за доставки)

☐ Допълнителни доставки от първоначалния доставчик, възложени при условията, указани в ЗОП



- ☐ Предмет на поръчката е доставка на стока, която се търгува на стокова борса, съгласно списък, одобрен с акт на Министерския съвет, по предложение на министъра на финансите
- Покупка на доставки или услуги при особено изгодни условия
- ☐ от доставчик, който окончателно прекратява своята стопанска дейност
- ☐ от ликвидатори или синдици при несъстоятелност, споразумение с кредитори или сходна процедура съгласно националните правила и разпоредби
- ☐ Поръчката е за услуги, предхождана от конкурс за проект, възложена съгласно предвидените в конкурса за проект правила, на победителя или на един от победителите в него
- ☐ Необходимо е неотложно възлагане на поръчката поради изключителни обстоятелства, предизвикани от събития, които не могат да бъдат предвидени от възложителя и не е възможно спазване на сроковете по чл. 178, ал. 2 и 3 от ЗОП
- ☐ Процедурата за възлагане чрез публично състезание е прекратена, тъй като няма подадени оферти или подадените оферти са неподходящи и първоначално обявените условия не са съществено променени
- ☐ За много кратко време възникне възможност да се получат доставки или услуги, при особено изгодни условия и на цена, значително по-ниска от обичайните пазарни цени
- ☐ Необходимо е повторение на строителство или услуги, възложени от същия възложител/и на първоначалния изпълнител, при наличие на условията, посочени в ЗОП
- ☐ Обществената поръчка е за услуги по приложение № 2 и е на стойност по чл. 20, ал. 2, т. 2 от ЗОП

## 2. Обяснение

Моля, обяснете по ясен и разбираем начин защо възлагането на поръчката чрез пряко договаряне е законосъобразно, като посочите съотносимите факти и когато е уместно, правните заключения в съответствие със ЗОП: (максимум 500 думи)

---



---



---



---



---

Възлагащият орган/възложителят носи отговорност за гарантиране на спазване на законодателството на Европейския съюз и на всички приложими закони.

- <sup>1</sup> моля, повторете, колкото пъти е необходимо
- <sup>2</sup> в приложимите случаи
- <sup>4</sup> ако тази информация е известна
- <sup>7</sup> задължителна информация, която не се публикува
- <sup>20</sup> може да бъде присъдена значимост вместо тежест
- <sup>21</sup> може да бъде присъдена значимост вместо тежест; ако цената е единственият критерий за възлагане, тежестта не се използва